Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وشكلَها الداخلي ونظام قيمها ونبراتها الخاص. وبالنسبة إلى الوعي الأدبي المبدع فان ما يتصدر ويبرز في المجال المنار بلغة أخرى ليس النظام الصوتي للغتنا بطبيعة الحال وليس خصائصها الصرفية ، ولا قاموسها المجرد ، بل ، على وجه الضبط ، ما يجعل اللغةَ نظرةً إلى العالم مشخّصة وعصيةً على الترجمة ترجمة كاملة ، أي بالضبط **اسلوب اللغة بوصفها كلاً** .

ان اللغة **بمجملها** – أي لغتك الأم ولغتك الغريبة – هي **اسلوب** مشخّص وليستَ نظاماً ألسنيا مجرّدا وذلك بالنسبة إلى الوعي الأدبي المبدِع الثنائي اللغة (وهكذا بالضبط كان وعي الروماني الأدبي).ان إدراك اللغة كلها من الأسفل إلى الأعلى بوصفها **اسلوبا** ، وهو إدراك بارد قليلاً « وممظهِرٌ خارجياً » – كان من الصفات اللصيقة جداً بالإنسان الروماني الأدبي ومميزة له . فقد كان يكتب ويتكلم **وهو يؤسلب** ، وهو لا يخلو من بعض الغربة الباردة عن لغته . ولهذا السبب فان **مباشرة** الكلمة اللاتينية الأدبية الموضوعية والتعبيرية هي دائماً **اصطلاحية** إلى حد ما (كما هي حال أي أسلبة) . وعنصر الأسلبة موجود في كل أجناس الأدب الروماني الكبيرة المباشرة ، بما في ذلك العمل الإبداعي العظيم للرومان الذي هو « الانيادة » .

لكن الأمر ليس أمر هذه الثنائية اللغوية الثقافية التي لروما الأدبية. فبدايات الأدب الروماني كانت تتصف بالثلاثية اللغوية . « ثلاث نفوس » كانت تعيش في صدر اينيوس . إنما أيضاً ثلاث نفوس – ثلاث لغات – ثقافات كانت تعيش في صـــدور كل رواد الكلمة الأدبية الرومانية تقريباً ، كل هؤلاء المترجمين – الاسلوبيين الذين قدموا إلى